‘Many Tongues He Must Acquire’: Anthonis de Roovere and Public Voice in the Four Rondelen

Ben Parsons & Bas Jongenelen

To cite this article: Ben Parsons & Bas Jongenelen (2016): ‘Many Tongues He Must Acquire’: Anthonis de Roovere and Public Voice in the Four Rondelen, Dutch Crossing

To link to this article: http://dx.doi.org/10.1080/03096564.2016.1139780

Published online: 25 Feb 2016.
‘Many Tongues He Must Acquire’: Anthonis de Roovere and Public Voice in the *Four Rondelen*

**Ben Parsons**  
*University of Leicester*  

**Bas Jongeneelen**  
*Radboud University Nijmegen*

The Bruges rederijk Anthonis de Roovere has long been acknowledged as one the most important poets of the late fifteenth century. He is not only a key figure in the development of Dutch-language poetry and drama, as his work did much to formalise the characteristic poetics of the rederijkerskamers, but he attained an impressive level of recognition within his own lifetime. This article focuses on an aspect of his achievements that is often overlooked, examining the ways in which his position as stadsdichter impacted on his work, especially on the intensely public voice he often cultivated. It finds that his work not only memorialised key events within the community of Bruges but aimed to publicise and reinforce its shared values, in either case drawing traditional ecclesiastic functions into secular hands. In particular, it judges the ways in which these concerns are brought into focus by De Roovere’s four rondelen, offering a close reading of these colourful texts in terms of the priorities they articulate and the posture they assume.

**KEYWORDS:** Fifteenth century, rhetoric, rederijkers, urban culture, burgher morality.

**Introduction**

The Bruges poet and playwright Anthonis de Roovere (*c.* 1430–1482) is one of the most significant figures in fifteenth-century Dutch literature. His central place in shaping the conventions and practices of the *rederijkerskamers* has been recognized and cemented by
a succession of scholars, from G. C. van ‘t Hoog and Jef Cuvelier in the early twentieth century, to J. J. Mak’s authoritative edition of his collected works, to a series of important recent articles by Johan Osterman, up to the forthcoming bilingual edition of his canon. While De Roovere was not an innovator in the strictest sense, since he was usually operating within well-established traditions, genres and forms, his activities at the very least fixed the contours that governed rederijker verse for the next few centuries. His stated poetics, his emphasis on formal intricacy, and above all his fusion of the political and aesthetic, remain important features of Dutch language poetry well into the early modern period. Perhaps more than any single figure in the Netherlands of the fifteenth century, De Roovere embodies the central achievements of the rederijkerskamers. His work presents an early and explicit demonstration of the viability of vernacular poetry as an extension of public discourse.

De Roovere’s centrality in Dutch language literature is not only clear in retrospect, but was noted and celebrated by his contemporaries and successors. A measure of his work’s importance is its appearance in print. It is true that only one of his many poems found its way to the press during his lifetime: in 1478 his Lof van den heijlighen sacramente (Praise of the Holy Sacrament) was included as an appendix to Die Tafel des kersteliken levens (The Code for Christian Living), printed by Gerard Leeu at Gouda. Nevertheless, a more significant volume was produced eight decades after he died, as in 1562 the vast collection Rethoricale wercken van Anthonis de Roovere (Rhetorical works of Anthonis de Roovere) was printed at Antwerp by Jan van Ghelen. This was edited by Eduard de Dene, lawyer and factor of the chamber of the Drie Santinnen at Bruges, specifically to honour a figure he saw as his own precursor and model, the Flemish poet most worthy of commemoration. As De Dene states, De Roovere was not merely ‘a notable citizen of the foresaid city of Bruges’ but the equal of such ‘excellent and famous … great poets’ as Villon, Marot and Jan Molinet, entitled to enter this company of ‘witty and celebrated rhetoricians’. Moreover, De Dene not only sought to preserve De Roovere’s work but to honour the man himself. His introduction gives a brief outline of De Roovere’s life, and remains the chief source of biographical information about the earlier poet. What is clear from these details is that De Dene was not merely reviving interest in an obscure figure, but commemorating one whose fame was firmly established. He reports that De Roovere’s importance and even singularity as a poet was also apparent to his contemporaries, listing several commendations De Roovere received in his lifetime, which signals not only his high reputation but his precocity. Thus one of his earliest accolades occurs in the late 1440s, when De Roovere was granted the title ‘Prince van rethorycke’ for the poem Of moederlyk herte liegen mag (Whether a motherly heart may lie). This title is not only notable for placing him at Bruges, the city with which he was associated throughout his lifetime, up to his death on 16 May 1482, but also for De Roovere’s age at the time he received it. According to De Dene, he was only 17 years of age when elected ‘Prince’.

This honour was only the first in a string of increasingly prestigious awards he and his work attracted. After composing the Lof van den heijlighen sacramente a few decades later, he was granted the official styling ‘Vlaemsch doctor ende poetisch rethorizien’ (Flemish doctor and poetic rhetorician). In 1466 more material recognition came in
the form of an annuity from the city of Bruges, specifically for his work as a poet and playwright, enthroning him as the ‘stadsdichter van Brugge’, or official poet of the city; this award in fact originated from no less a figure than Charles the Bold, who instructed the raad or ruling council of Bruges to elevate De Roovere to this status. Alongside this sum, there are records of him receiving incidental payments from the city raad on six further occasions, usually in connection with drama. These sums of money, as Johan Oosterman observes, probably represent reimbursements to De Roovere for funding entries or tableaux vivants out of his own pocket: they are in essence repayment for the materials, costumes and other general expenses he had incurred. De Roovere was therefore not only the writer of these productions, but something like their producer and director as well, taking full financial responsibility for their staging.

Despite such commitment to his productions, and the material and symbolic recompense they brought, De Roovere was still an amateur writer in the modern sense. Like the rederijkers as a whole, emanating as they did from the commercial and artisanal climate of the cities of the Low Countries, De Roovere was enmeshed in the professional life of Bruges. The precise capacity in which he worked remains something of an open question, however. When describing his lack of formal instruction, De Dene describes De Roovere as a bricklayer or stoneworker, summarizing his profession as metseleer, ambachte or ambachtsman. While this clearly shows some connection with construction, De Dene’s exact meaning is difficult to pin down. Some commentators have taken him at his word and seen De Roovere as a mason or builder, with J. F. Willems, J. G. Frederiks and Prudens van Duyse all specifically describing De Roovere in such terms. But questions are raised by De Dene’s insistence on portraying his subject as a poorter (‘burgher’ or ‘citizen’), a label which hardly seems appropriate for a low-level manual worker. It therefore seems likely that he is trying to exaggerate De Roovere’s lowliness in this passage, in order to make him appear as an unschooled prodigy: he in fact goes on to call his forebear ‘a foolish and simple layman, unlettered’ who was able to attain his skill by divine, even miraculous dispensation, being ‘illuminated in the soul by the motions of godly grace’. Accordingly, more recent commentary has tended to see De Roovere as more of a skilled craftsman than a humble labourer. Herman Pleij, for instance, places him in an administrative or supervisory role, as an architect or master builder. However, whatever his exact vocation, what is important is that De Roovere occupied an active role within the middle-class, urban community he inhabited.

More important still is the fact that his work as a poet, rather than being a parallel life outside these commitments, was in many respects bound up with his working life. Throughout his career, De Roovere presents himself as an intensely ‘public’ factor, not only articulating the culture of Bruges, but consolidating its narrative and even identity through his work. His work straddles the religious and civic in its contents, occasion and even at times its medium, displaying a clear sense of duty to his wider content. This can be seen, for instance, in his contributions to the Excellente cronike van Vlaenderen, a chronicle of Flemish history and legend from the early seventh century onward, with De Roovere compiling the entries between 1437 and 1482. Along the same lines is another topical production, a carnacioen or chronogram written as part of the celebrations at
Bruges in 1468, when Charles the Bold convened the first chapter of the Burgundian Order of the Golden Fleece in the city. The *carnacioen* is intrinsically bound up with its occasion: it not only contains its date of composition in code, but was embedded into a larger prose narrative describing Margaret of York’s formal entry into Bruges. De Roovere’s poetry addressed Charles once again after his death at Nancy in 1477, producing a long dream vision mourning the duke. This is especially notable for its firmly middle-class standpoint, as the vision culminates with the three estates paying tribute to Charles, emphasizing in the process his debt to the ‘gemeynen staet’ (literally, ‘common estate’) as financiers of his campaigns. De Roovere’s role as *stadsdichter van Brugge* therefore involved explicit commemoration of the political life of the city and its region, memorializing its affairs in his verse.

Nevertheless, his work does not merely express and celebrate the salient events of his community, but feeds back to instruct that community as well. Much of his output has an explicitly educative function, instructing his audience in their shared values. Thus amongst the achievements noted by De Dene is the fact that *Lof van den heijlighen sacramente* attained official sanction from the church itself. He describes how De Roovere’s ‘miraculous’ composition, owing to its ‘spiritual reason and moral exposition’, was judged by 10 examiners to be ‘good, correct and upright in its devotion’, and was as a result commanded to be displayed openly in the churches of Bruges ‘so that a devotion equal to that in his writings might be kindled’. His activities as a playwright demonstrate the same focus. Only one of his dramatic efforts is now extant, having been preserved by his fellow Bruges poet Cornelis Everaert, who committed it to manuscript in 1527. This is *Quicunque vult salvus esse* (Whoever wishes to be saved), a *mirakelspel* governed by a clear didactic sensibility. The play not only sets out the necessities of salvation in a programmatic and easily memorable form, but seeks to school its audience in the basics of the Apostle’s Creed as one of its central aims. The same concerns emerge in De Roovere’s non-dramatic texts, although here an emphasis on social as well as strictly religious duty often predominates. Thus his poems include *Vander mollenfeeste* (On the feast of moles), an estates satire reminiscent of the *dans macabre*, portraying different ranks and professions being summoned by moles to a banquet in the ground. A similar concern pervades *Vanden hinnen tastere* (On the chicken fumbler), in which a husband and wife temporarily reverse their domestic roles, with the inevitable disastrous consequences. With their defence of accepted social roles, and use of conventional frameworks, these texts again show De Roovere in the role of emphatically ‘public’ poet. Throughout his career he presents himself as the mouthpiece of his community, spelling out the accepted political and moral order of his city rather than expressing a personal or individual stance.

The sense that poetic composition is a service to the community as a whole also undergirds one of the key features of De Roovere’s work, its interest in rhetoric. The widespread idea that rhetoric is a heightened form of language, a vehicle not only for instruction but even for the Holy Spirit itself, finds its earliest expression in De Roovere’s work. Such claims are central to the ‘Refereyn van rethorica’, composed in the final year of De Roovere’s life. As the refrain makes clear, rhetoric in De Roovere’s understanding means formal complexity, as it does for the *rederijkers* after him as a group. Thus he
depicts rhetoric as a *soete luydt* (sweet sound, melody), as language that is *tversieren* (elegant) and *schicht* (organized), and opposes it to the *ruydt* (roughness, boorishness) of untutored speech: in other words, he is describing language rendered as deliberately and visibly artificial as possible. But at the same time, he refuses to see this complexity as a specialist skill, emphasizing its accessibility to all: as he states, ‘this work is for many men, that is to say, for him who follows and unlocks knowledge’. As Mak writes in his edition, one of the major currents of the refrain is to salvage rhetoric from ‘the contamination of schoolbook *ars rhetorica*’, in the name of the emerging *rederijker* movement. Thus he shifts the discipline away from its established place within formal schooling, a place it had occupied since the educational reforms of the eleventh and twelfth centuries, pouring scorn on ‘clerks’ who are ‘mistaken in understanding’ and know nothing of ‘the skilful, accurate’ use of language. Wisdom and inspiration are therefore his watchwords in poetic composition, rather than the rote-learning acquired at school. His attitude towards rhetoric once again makes manifest the generalized, open voice of a *stadsdichter*, prising his medium away from the closed elitism of formal education.

The ‘Refereyn van rethorica’ is more than an isolated statement of this policy, as the same sensibility manifests itself throughout De Roovere’s work. A further, less theoretical instance of intricacy disclosing religious truths is the refrain ‘Almueghende vader zonder beghin’ (Almighty father without beginning). Here the names ‘Adonay’, ‘Tetragramathon’ and ‘Eloim’ are concealed as acrostics, literally making the form of the text disclose the presence of the deity. The same is also true of De Roovere’s sequence of four *rondeelen*, texts which are translated below. These poems, despite their comparative brevity, draw together the various strands of De Roovere’s enterprise; like the best of his work, they combine the formal experiments of the early Renaissance with the brisk concision of medieval proverbial verse. The particular form De Roovere is using here is the *rondeel*, one of the intricate repetitive forms that he helped to popularize, and one which fits his general conception of poetry as a wilfully elaborate form of language. The *rondeel* is a verse-form derived from the French *rondeau* which, like its archetype, functions by repeating entire phrases as well as sounds: within its eight-line structure, the first, fourth and seventh lines contain the same sequence of words, as do the second and final lines. De Roovere’s development of such a form does not only stem from his interest in formal complexity, but his conviction that intricacy itself conveys important shades of meaning. The point is that the repeated lines differ in sense each time they recur. Thus in the texts below, the echoed phrases move from harsh judgement to defeated resignation, or from ironic praise to a sense of hollowness, as his salutes to hypocrisy become empty jingles as the verse progresses. This effect is central to these pieces: as a result, our translations have striven to preserve the technique, rendering De Roovere’s original texts in rhyming rather than blank verse.

De Roovere’s position as *stadsdichter* is also visible in the meanings the *rondeelen* convey, as the fluid song-like structure provides a counterpoint for some bracing social satire. In fact, one of the most striking features of these poems is the sheer force of their invective, as they target human duplicity, the true fruits of virtue, and the futility of ambition with a vigour and conviction which passes beyond trite moralizing. The actual
virtues De Roovere is espousing are clearly rooted in the urban context in which he is operating. They might be comfortably classified along the lines Herman Pleij describes, as *nieuwe burgermoraal* (new bourgeois morality), as they are marked by the commercialist, even proto-capitalist slant distinctive of the cities of the Low Countries. De Roovere thus concerns himself with the degradation of language into vain flattery, the deceitful presentation of oneself, and above all the hazards of aspiring beyond one’s allocated place: in other words, he targets direct threats to the urban order in which he is operating, with its reliance on trade, verbal contracts and personal reputation. But what is also telling in these texts is the absence of a coherent satiric persona delivering these rebukes. Although bitter, the sentiments he voices are effectively depersonalized, issued from no particular speaking individual, and arising from no specific set of experiences: they become as a result more of a collective voice, not only judging the excesses of men in general but doing so in a generalized manner, occupying a position into which any reader or hearer may insert himself. In fact, at points De Roovere deliberately suppresses the individuality of this voice, as the final *rondeel* states: ‘sietmen de lieden men kentse niet’ (literally, ‘seeing a man tells you nothing’). Here he effectively overrules the incipient humanist position, denying that the truth of a human being resides in him alone; in the process, he reasserts more traditional notions of corporate identity.

This also spills over into the imagery De Roovere chooses to include, which is throughout marked by its mundanity. Each of the rondelen has at its centre a homely allusion to animals, crops or clothing, whether it be the *jacke* (coat, cloak) of the first, or the dogs and pigs of the second and fourth. On the one hand these symbols recall the domestic scenes of Bosch or Brueghel, with their similar search for moral meaning in images of the humdrum or everyday; on the other hand, however, they again signal the ‘public’ voice of the texts, as they draw on commonplace and widespread experience. All in all, the *rondelen* show how skilfully De Roovere could manipulate his position as public poet. Although cultivating a depersonalized voice, and placing emphasis on form above all, his work is in no way dry or unfocused. On the contrary, the *rondelen* show how readily these elements could be played off one another, as their overall effect is one of dynamic contrast, offsetting gentle lyricism with impressive pungency.

**Anthonis de Roovere, Four Rondels (c 1465)**

| 1 | He that would have worldly gain Must learn to live like a cape, Hanging from the shoulders of the vain, He that would have worldly gain. Like Judas, sense he must disdain, Or sack-cloth from his neck will drape.  
| 2 | He that through this world would rise Must run with dogs and learn their cries Many tongues he must acquire | 1 | Die moet duersteict zijn als een jacke  
|   | Die nu ter wereld sal bedien Alomme moet hy hoocheydt dien  
|   | Die nu ter wereld sal bedien Onnoosel als die Godt verriena  
|   | Oft anders gaet hy metten sackeb  
|   | Die moet duersteict zijn als een jacke.  
|   | Die door de wereldt sal gheraken Die moet connen huylen metten honden  
|   | Ende moet oock connen diverssche spraken |
ANTHONIS DE ROOVERE AND PUBLIC VOICE IN THE FOUR RONDELEN

He that through this world would rise.
Here speaking truth, there sowing lies
In front a friend, behind a liar:
He that through this world would rise
Must run with dogs and learn their cries
He that cannot learn to flatter
Will gain nothing but despair;
If he is thin he’ll grow no fatter,
He that cannot learn to flatter
Will run with dogs and learn their cries
This he that through this world would rise
Die door de wereldt sal gheraken
Hier waerheyt segghen / en ghinder missaecken
Vooren salven / en de achter wonden
Die door de wereldt sal gheraken
Die moet cunnen hyullen metten hondenh.

3
He that cannot learn to flatter
Will gain nothing but despair;
If he is thin he’ll grow no fatter,
He that cannot learn to flatter.
Every chance is sure to scatter:
Wherever he goes, few will care.
He that cannot learn to flatter
Will gain nothing but despair.

3
Die hereghen pluyemen en can strijcken
Die en dooch ter werelt niet
Is hy aerm / hy en sal niet rijken
Die gheen pluyemen en can strijcken
Alomme soe heeft hy tachterkijcken
Hy wordt verschoven / waer men hem siet
Die gheen pluyemen en can strijcken
Die en dooch ter werelt niet.

4
Sleeping sows are keen to eat:
Look at a man and little is learned.
Chaff will always outweigh wheat,
Sleeping sows are keen to eat:
Many are praised for no great feat,
All fame today is barely earned.
Sleeping sows are keen to eat:
Look at a man and little is learned.

4
Slymende zueghen eten wel haer draf
Ten is gheen coorne sonder caf
Slymende zueghen / eten wel haer draf
Het heet sulc milde die noydt en gaf
By desen veel tshelijcx gheschiet
Slymende zueghen / eten wel haer draf
Al sietmen de lieden men kentse niet.

Notes

1 Literally, ‘those who betrayed God’.
2 That is: wear a traditional beggar’s costume.
3 More literally, ‘before soothe, and behind wound’.

2 en 3, ‘Een notabelen poorter der voors. stede van Brugghe ... excellentele ende famewe ... als namelijc die groote poeten Franschoys Villon, Parisiaen, Clement Marot, M. Jan Moline et diversche ander gheestighe ghelaudeerde rethorizienen’: Eduard de Dene, Rethoricale wercken van Anthonis de Roovere (Antwerp: Jan van Ghelen, 1562), f. A3v.
6 ‘Eenen notabelen poorter der voors. stede van Brugghe ... excellentele ende fameuse ... als namelijc die groote poeten Franschoys Villon, Parisiaen, Clement Marot, M. Jan Moline et diversche ander gheestighe ghelaudeerde rethorizieren’: Eduard de Dene, Rethoricale wercken van Anthonis de Roovere (Antwerp: Jan van Ghelen, 1562), f. A3v.
8 ‘De gedichten’, p. 11.
10 J. F. Willems, Belgisch museum voor de Nederduitsche taal- en letterkunde en de geschiedenis des vaderlands, 10 vols. (Ghent: Maatschappij tot Bevordering der


17 ‘Groeyende ende bloeyende tot scientificque openbaer in de H. Kercke tot een yeghelijcx devotie in dyen geapprobeert, gheconsenteert ende toegelaten correct ende oprecht int ghelove zijnde, in teecken van eyndelijck bij den exanimateurs van dien verclaert goet’, in De Blijde Inkomst van Margaretha van Vlaanderen, Brabant, Zeeland en Holland tussen 1450 en 1620 (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2001), pp. 22–43.


24 ‘Als gevolg van de contaminatie van de schoolse ars rhetorica met de redenrijkery’: De gedichten, p. 132.


Notes on contributors

Ben Parsons currently works as Lecturer in Medieval and Early Modern Literature at the University of Leicester. He has published papers on various aspects of medieval and Renaissance culture, including folklore, education, drama, exegesis, and notions of adolescence; his work has appeared in Medium Aevum, Exemplaria, Viator, Modern Philology, and Studies in the Age of Chaucer.
Bas Jongenelen has a NWO-grant to write a PhD-thesis at the Radboud University in Nijmegen on Dutch comedy in 1561. He teaches the history of Dutch literature at Fontys Lerarenopleiding Tilburg. He is co-author, with Ben Parsons, of the critical anthology Comic Drama in the Low Countries, c.1450-1560 (2012), and co-editor, with Martijn Neggers, of Een kruisweg van alledaags leed, a crown of sonnets in modern Dutch (2016).

Correspondence to: Bas Jongenelen, email: info@basjongenelen.nl Ben Parsons: bp62@leicester.ac.uk